

## **RWANDA NATIONAL POLICE**



**www.police.gov.rw**

**P.O. BOX: 6304 KIGALI**

### **TENDER NOTICE (TN)/INVITATION FOR BIDS (IFB)**

**TENDER REFERENCE: N° 19/S/2013-2014/NO/RNP/OB**

**TITLE OF THE TENDER: PROVISION OF SPORTS SERVICES (SWIMMING AND AEROBIC SPORTS) TO RWANDA NATIONAL POLICE PERSONNEL**

### **SOURCE OF FUNDING: ORDINARY BUDGET**

1. The **Rwanda National Police** has received funds for **provision of sports services (swimming and aerobic sports) to Rwanda National Police Personnel** and intends to apply a portion of the funds to eligible payments under the contract for which this Bidding Document is issued.
2. The **Rwanda National Police** invites qualified bidders to submit bids for **provision of sports services (swimming and aerobic sports) to Rwanda National Police Personnel**.
3. Tender Documents in **English or French** may be obtained from the Office of Procurement Unit, **Tel 255103353/0788311803**, at the Rwanda National Police General Headquarters Kacyiru, on any working day from **09/12/2013** from **07:00 am to 05:30 pm**, upon presentation of proof payment of a non-refundable fee of **seven thousand and six hundred Rwandan francs only (7,600Rwf)** to Account **N°120.00.46** opened at **National Bank of Rwanda (BNR)**; **the bank slip must bear the name of the bidder, the number and the title of the tender.**
4. All bids **shall** be accompanied by a **Bid Security of 400.000 Rwf**
5. Enquiries regarding this tender may be addressed to the **Procurement Office**, at the mentioned address.
6. Well printed bids, properly bound and presented in four copies one of which is the original must reach the Office of Procurement Unit at the address mentioned above not later than **09/01/2013** at **9:30 am**. Late bids will be rejected.
7. Bids will be opened in the presence of bidders or their representatives who choose to attend at **in the conference room of Procurement Office** at Kacyiru, on the **same day 09/01/2013** at **10:00 am**.
8. The Outer envelope should clearly indicate the tender name and title.
9. The validity of the offers shall be 120 days from the date of opening of bids.
10. Bidding will be conducted in accordance with the Law N° 12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement.

**Kigali, 09/12/2013**

**(Sé)**

**SSP Jacques BURORA**

**Acting Commissioner for Finance &  
Chief Budget Manager**

## POLISI Y'U RWANDA



[www.police.gov.rw](http://www.police.gov.rw)

**P.O. BOX: 6304 KIGALI**

### **ITANGAZO RY'IPIGANWA**

**NOMERO IRANGA ISOKO: N° 19/S/2013-2014/NO/RNP/OB**

**INYITO Y'ISOKO: SERIVISI YA SIPORO (SWIMMING AND AEROBIC SPORTS) KU BAPOLISI BA POLISI Y'U RWANDA**

**INKOMOKO Y'UBWISHYU: INGENGO Y'IMARI ISANZWE**

1. Police yu Rwanda ifite ingengo y'imari yateganyirije **serivisi ya siporo (swimming and aerobic sports) ku bapolisi ba Polisi y'u Rwanda.**
2. Polisi yu Rwanda irahamagarira abacuruzi babishoboye kandi bujuje ibisabwa gutanga inyandiko zabo z'ipiganwa kw'isoko rya **serivisi ya siporo (swimming and aerobic sports) ku bapolisi ba Polisi y'u Rwanda.**
3. Igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga iri soko kiri mu cyongereza cyangwa mu gifaransa kiboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko muri Polisi yu Rwanda, **Tel 0255103353/0788311521**, biri mu kigo cya Polisi yu Rwanda ku Kacyiru, mu minsi yose y'akazi guhera taliki **09/12/2013** kuva **7 h 00 kugeza 17h30**, hamaze kwishyurwa **amafaranga ibihumbi birindwi magana atandatu by'amafaranga y'u Rwanda (7,600 Frw)** adasubizwa ashirwa kuri Konti **N°120.00.46** muri **Banki Nkuru y'Igihugu (BNR); icyemezo cya BNR kigomba kuba cyanditseho amazina y'uwigufuza gupiganwa, numero n'inyito by'isoko.**
4. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba ziherekejwe n'ingwate y'ipiganwa ingana na **400,000 RWF**
5. Ibisobanuro kuri iri soko biboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru.
6. Abifuzaga iri soko basabwaga kuba bagejeje inyandiko z'ipiganwa zanditse n'imashini mu gifaransa cyangwa mu cyongereza kandi zifunze neza mu mabashya ane (umwimerere na kopi eshatu) mu **biro by'Ishami rishinzwe amasoko** byavuzwe harugurutariki ya **09/01/2014** saa **tatu n'igice za mu gitondo (9h30).**
7. Gufungura amabashya bizaba uwo munsu tariki ya **09/01/2014 saa ine (10h00)** mu cyumba cy'inama cy'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru. Inyandiko z'ipiganwa zikererewe zizasubizwa ba nyirazo.
8. Inyito y'isoko na Numero iranga isoko bigomba kugaragara inyuma ku ibashya ikubiyemo inyandiko z'ipiganwa.
9. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba zifite agaciro k'iminsi 120 uherereye ku itariki y'ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa mu ruhame.
10. Ipiiganwa rigengwa n'Itegeko N012/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta.

**Kigali, kuwa 09/12/2013.**

**(Sé)**

**SSP Jacques BURORA**

**Komiseri w'Agateganyo w'Imari & Umugenga w'ingengo y'imari**

## POLICE NATIONALE DU RWANDA



[www.police.gov.rw](http://www.police.gov.rw)

**P.O. BOX: 6304 KIGALI**

### **AVIS D'APPELS D'OFFRES (AAO)**

**TENDER REFERENCE: N° 19/S/2013-2014/NO/RNP/OB**

**TITRE DU MARCHÉ: PROVISION DES SERVICES DE SPORTS (SWIMMING AND AEROBIC SPORTS) AU PERSONNEL DE LA POLICE NATIONAL DU RWANDA.**

### **SOURCE DE FINANCEMENT: BUDGET ORDINAIRE**

1. La Police du Rwanda a des fonds pour financer le projet de **provision des services de sports (swimming and aerobic sports) au Personnel de la Police National du Rwanda.**
2. La Police du Rwanda sollicite des offres de la part de soumissionnaires éligibles et répondant aux qualifications requises pour la **provision des services de sports (swimming and aerobic sports) au Personnel de la Police National du Rwanda.**
3. Les Dossiers d'Appel d'Offres rédigés en **Anglais ou en Français** peuvent être obtenus au bureau de l'Unité chargée de passation des marchés au sein de la Police du Rwanda, **Tel 0255103353/0788311521**, sise à Kacyiru au Commissariat Général de la Police du Rwanda, pendant les jours ouvrables dès le **09/12/2013** de **7heures à 17h30**, sur présentation d'un bordereau de paiement d'un montant non remboursable de **sept mille six cent francs Rwandais (7,600Frw)** versé sur le compte **N°120.00.46** ouvert à la **Banque Nationale du Rwanda (B.N.R)** ; **doivent apparaître sur ce bordereau le nom du soumissionnaire, le numéro et le titre du marché.**
4. Les offres doivent comprendre une garantie de l'offre **400,000** francs Rwandais ou en monnaie étrangère convertible.
5. Toute demande d'information relative au présent appel d'offres peut être adressée au bureau de l'Unité de passation des marchés, à l'adresse mentionnée ci-dessus.
6. Les offres bien dactylographiées, doivent être remises sous plis scellés et présentés en quatre copies dont un original au bureau de l'Unité de passation des marchés à l'adresse mentionnée ci-dessus au plus tard **le 09/01/2014 à 9h30**. Les offres remises en retard seront rejetées.
7. L'ouverture des offres aura lieu en présence des soumissionnaires ou de leurs représentants souhaitant y assister, **dans la salle de conférence de l'Unité de passation des marchés, le même jour, le 09/01/2014 à 10h00.**
8. Le titre du marché doit être clairement mentionné sur l'enveloppe.
9. La validité des offres sera de 120 jours à partir de la date d'ouverture des offres.
10. L'appel d'offres sera régi par la Loi N°12/2007 du 27/03/2007 sur les Marchés Publiques.

**Kigali, le 09/12/2013.**

**(Sé)**

**SSP Jacques BURORA**

**Commissaire (a.i.) chargé des Finances &  
Gestionnaire de Budget**